

Ne pas traduire les parties entre crochets [...]

Добро пожертвовать!

["Народ выбирает, а бизнес делает ставки!" - по мнению политтехнологов, эта сентенция справедлива для любой избирательной кампании. Президентские выборы на Украине не просто исключение из этого правила. Это, пожалуй, самый яркий пример политического тотализатора. По аналогии с азартной игрой здесь все зависит от размера ставки - то есть от суммы взноса в избирательный фонд приглянувшегося кандидата и, конечно же, от везения. Тот, кто угадал, получает сторицей. Ну а проигравший, понятное дело, пусть плачет.

(...)

Нынешняя президентская гонка имеет серьезнейший бизнес-подтекст. Взять хотя бы самих кандидатов. Чтобы в списке претендентов не оказалось "лавочников", сумасшедших и прочей политической нищеты, залог для участия в марафоне был поднят в пять раз - с 500 тысяч гривен до 2,5 миллиона. И это сработало: в списке оказалось по меньшей мере шесть долларовых миллионеров.

На первом месте Сергей Тигипко, состояние которого, по некоторым данным, оценивается в 1,6 миллиарда долларов. Лидер регионалов Виктор Янукович занял только четвертое место. Юлия Тимошенко, у которой, если верить официальной декларации о доходах, ничего нет, кроме квартиры в Днепропетровске и гардероба от Louis Vuitton, как и Виктор Ющенко, в числе замыкающих.

(...)

Тигипко выразил намерение финансировать избирательную кампанию из собственного кармана. Виктор Янукович и Юлия Тимошенко, правда, тоже заявили, будто в спонсорской помощи не нуждаются, поскольку их борьба за власть

финансировалась якобы исключительно за счет партвзносов соратников. Именно по этой причине они никак не отреагировали на призыв отставного спикера Верховной рады Арсения Яценюка открыть карты - то есть опубликовать списки спонсоров с данными о размерах взносов.

(...)

Более того, как утверждает Тимошенко, на самом деле Дмитрий Фирташ финансировал не только Януковича и Яценюка, но и самого Виктора Ющенко, который, не имея очевидных шансов на победу, будто бы тоже действовал в интересах лидера Партии регионов - то есть "мочил" Юлию Владимировну при любом удобном случае.]

(...)

В отличие от спортивных состязаний для бизнеса в президентской кампании важно все - и участие, и результат. Говорят, что в случае победы на выборах Юлии Тимошенко перемены будут. Она - лидер безусловный, и ни у кого нет даже тени сомнения, что поддерживавшие ее олигархи находятся у нее на коротком поводке. Тем не менее с ними все-таки придется рассчитаться согласно сделанным вкладам, а также с теми многочисленными соратниками, которые метят в новые олигархи, а значит - готовы на решительный передел собственности. Для Украины, и без того вечно расколотой, это, наверное, не самый лучший вариант, но и за него уже уплачено.

В случае победы Виктора Януковича больших перемен как раз не ждут. Несмотря на определенный политический вес полностью самостоятельной фигурой он не считается, а олигархам, стоящим за его спиной, большие потрясения не нужны по определению. Им нужны хотя бы относительный покой, стабильность, возможность сосредоточиться на управлении собственностью.

(...)

Были ли российские бизнес-структуры активными игроками в нынешней президентской кампании? По словам осведомленного источника, они "осторожно, но участвуют в предвыборной борьбе, предпочитая раскладывать яйца по разным корзинам". Но практически все эксперты сходятся на том, что Кремль не пытается влиять на политику Киева через российский бизнес - достаточно других рычагов. Наши предприниматели заказывают музыку на свой страх и риск. И какая из мелодий окажется хитом - уже не суть. Деньги и инвестиции - товар надполитический и наднациональный.

№03 / 710 (18.01.10) ИТОГИ

<http://www.itogi.ru/vokrug/2010/3/147904.html>

Vos contributions sont les bienvenues !

Pour le monde des affaires, à la différence des compétitions sportives, tout est important dans une campagne présidentielle, la participation comme le résultat. On dit qu'en cas de victoire de Julia Timochenko aux élections, il y aura du changement. Elle a une incontestable personnalité de leader, et personne n'a l'ombre d'un doute qu'elle ne lâcherait pas la bride sur le cou des oligarques qui l'ont soutenue. Néanmoins, elle sera obligé de les rétribuer, en fonction des contributions qu'ils ont effectuées, ainsi que ses nombreux compagnons de lutte, qui visent à devenir de nouveaux oligarques, prêts à effectuer une radicale redistribution du patrimoine national. Pour l'Ukraine, déjà perpétuellement divisée, ce n'est probablement pas la meilleure solution, mais les jeux sont faits.

Par contre, en cas de victoire de Victor Ianoukovitch, on n'attend pour ainsi dire pas de changements. Malgré un poids politique certain, il ne passe pas pour une figure entièrement indépendante, par définition les oligarques qui le soutiennent n'ont pas besoin de grands bouleversements. Ils ont besoin de calme, même relatif, de stabilité, et de pouvoir se concentrer sur la gestion de leur patrimoine.

Peut-on dire que les structures d'affaires russes ont été des participants actifs dans l'actuelle campagne présidentielle ? Selon une source bien informée, elles « participent, prudemment, mais participent au combat électoral, et préfèrent ne pas mettre tous leurs œufs dans le même panier ». Mais pratiquement tous les experts sont d'accord pour dire que le Kremlin ne tente pas d'influencer la politique ukrainienne par l'intermédiaire du monde des affaires russe : il y a suffisamment d'autres leviers pour cela. Les entrepreneurs russes misent à leurs propres risques et périls. De toutes façons, peu importe qui finira par gagner, car ce n'est déjà plus l'essentiel. L'argent et les investissements sont au-dessus de la politique et des pays.

« ITOGUI », n° 03/710 du 18 janvier 2010